

Multilingual Issues in the Representation of International Bibliographic Standards for the Semantic Web

Gordon Dunsire

Independent Consultant; Chair of IFLA
Namespaces Technical Group

Presented at W3C Multilingual Web
Workshop, Rome, 12-13 March 2013



International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) maintains global standards for the library/bibliographic environment:

- Functional Requirements family of models for
 - Bibliographic Records (FRBR)
 - Authority Data (FRAD)
 - Subject Authority Data (FRSAD)
- International Standard Bibliographic Description (ISBD)
 - Catalogue record structure and content
- UNIMARC
 - Catalogue and Authority record data format
 - Based on ISBD

<input type="text"/>	<input type="button" value="Search Vocabularies"/>
<input type="text"/>	<input type="button" value="Search Element Sets"/>

IFLA has its own namespace
“<http://iflastandards.info>”

Used for representation of models, schemas, and terminologies as element sets and value vocabularies in Resource Description Framework

Supports conversion of bibliographic records to library linked data without loss of information

Element sets and vocabularies maintained in the Open Metadata Registry



[Home](#) | [About IFLA](#) | [Membership](#)
[Library and Groups](#) | [Partners](#)
[Publications](#)
[Annual Conference](#)

You are here:

[Home](#) » [News](#) » IFLA launches multilingual website


 Search

25 February 2013

IFLA launches multilingual website

[Español](#) | [français](#) | [Deutsch](#) | [Русский](#) | [中文](#) | [العربية](#)

IFLA is delighted to launch a multilingual version of its website from February 25 2013. Many of IFLA's policies, guidelines, and other documents have been available in IFLA's seven official languages, and other languages, for some time. The launch of the multilingual website provides improved access to existing and newly translated content in languages other than English.

Multilingual access and content will begin with the Spanish language, and will be followed by French. A selection of key documents, policies and guidelines has been translated. More content and translations into other IFLA languages will follow.

Multilingual website
 launched February
 2013
 with Spanish version

Element Sets: Show detail for FRBRer model

Opaque URIs

- Detail
- Elements
- History
- Maintainers

Label	Type	URI	Status	Updated	Last Updated by	Actions
Work	class	.../ns/fr/frbr/frbre/C1001	Published	2010-09-30 22:17	Gordon Dunsire (ifla)	
Expression	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1002	Published	2011-05-02 13:57	Gordon Dunsire (ifla)	
Manifestation	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1003	Published	2011-05-02 13:52	Gordon Dunsire (ifla)	
Item	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1004	Published	2010-09-30 22:18	Gordon Dunsire (ifla)	
Person	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1005	Published	2010-09-30 22:19	Gordon Dunsire (ifla)	
Corporate Body	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1006	Published	2010-09-30 22:19	Gordon Dunsire (ifla)	
Concept	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1007	Published	2010-09-30 22:20	Gordon Dunsire (ifla)	
Object	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1008	Published	2010-09-30 22:20	Gordon Dunsire (ifla)	
Event	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1009	Published	2010-09-30 22:10	Gordon Dunsire (ifla)	
Place	class	.../ns/fr/frbr/frbrer/C1010	Published	2010-09-30 22:19	Gordon Dunsire (ifla)	
is realized through	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2001	Published	2010-09-30 22:07	Gordon Dunsire (ifla)	
is realization of	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2002	Published	2010-09-30 22:10	Gordon Dunsire (ifla)	
is embodied in	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2003	Published	2010-09-30 22:11	Gordon Dunsire (ifla)	
is embodiment of	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2004	Published	2010-09-30 22:11	Gordon Dunsire (ifla)	
is exemplified by	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2005	Published	2010-09-30 22:13	Gordon Dunsire (ifla)	
is exemplar of	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2006	Published	2010-09-30 22:12	Gordon Dunsire (ifla)	
is created by (corporate body)	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2007	Published	2010-09-30 22:12	Gordon Dunsire (ifla)	
is creator (corporate body) of	property	.../ns/fr/frbr/frbrer/P2008	Published	2010-09-30 22:09	Gordon Dunsire (ifla)	

Element Sets: ISBD elements
Elements: has content form

Detail

Statements

History

Profile property	Show object	Lang	Status	Updated	Updated by	Actions
name	hasContentForm	English	Published	7 May 2011 16:50	Gordon Dunsire (ifla)	
label	has content form	English	Published	3 March 2011 14:41	Gordon Dunsire (ifla)	
type	property	English	Published	7 May 2011 16:51	Gordon Dunsire (ifla)	
uri	http://iflastandards.info/n...	English	Published	10 June 2011 13:23	Gordon Dunsire (ifla)	
status	Published	English	Published	10 June 2011 13:22	Gordon Dunsire (ifla)	
description	Relates a resource to a cat...	English	Published	3 March 2011 14:42	Gordon Dunsire (ifla)	
domain	http://iflastandards.info/n...	English	Published	3 March 2011 14:42	Gordon Dunsire (ifla)	
label	tiene forma del contenido	Spanish	Published	3 April 2011 13:45	Gordon Dunsire (ifla)	
description	Relaciona un recurso con un...	Spanish	Published	3 April 2011 13:45	Gordon Dunsire (ifla)	

9 results

Translation
into Spanish
exposed
some issues



Translations of RDF representations of IFLA standards

IFLA Cataloguing Section, ISBD Review Group's ISBD/XML Study Group

Version 1.0, 9 April 2012

Preamble

Background

Translation issues

- ❖ Scope
 - ❖ Priority for developers: Element definition and label
 - ❖ Priority for users: Concept label and definition
- ❖ Style (verbal phrasing, CamelCase, etc.)
 - ❖ What is ok in one language may not be in another
- ❖ Source
 - ❖ Translation of namespace vs source documentation
- ❖ Disambiguation
 - ❖ Methods for creating unique labels may vary between languages
- ❖ Language inflection (not an issue in English)

Vocabulary: ISBD Content Form

Concepts: dataset

Partial translation

Local schedule

Detail Properties History

skos:property	Value	Language	Status	Updated	Actions
preferred label	dataset	English	Published	3 March 2011 13:47	
definition	Content expressed by digita...	English	Published	14 March 2011 13:29	
scope note	Examples include numeric da...	English	Published	14 March 2011 13:29	
preferred label	conjunto de datos	Spanish	Published	14 March 2011 13:30	
definition	Contenido expresado por dat...	Spanish	Published	14 March 2011 13:30	
preferred label	Ejemplos son los datos num...	Spanish	Deprecated	25 August 2012 12:04	
preferred label	skup podataka	Croatian	Published	11 May 2011 11:01	
preferred label	dataset	Italian	Published	28 August 2012 8:58	
definition	Un contenuto espresso media...	Italian	Published	28 August 2012 8:58	
scope note	Gli esempi includono i dati...	Italian	Published	28 August 2012 8:57	
preferred label	набор от данни	Bulgarian	New-Proposed	24 August 2012 5:03	
definition	Съдържание, из...	Bulgarian	New-Proposed	24 August 2012 16:49	
scope note	Примерите вклю...	Bulgarian	New-Proposed	24 August 2012 16:51	
preferred label	электронные да...	Russian	New-Proposed	25 August 2012 7:00	
definition	Содержание, вы...	Russian	New-Proposed	25 August 2012 11:49	
scope note	Примеры включа...	Russian	New-Proposed	25 August 2012 11:49	
preferred label	skup podataka	Serbian	New-Proposed	25 August 2012 11:55	
scope note	Takvi primeri su numerički...	Serbian	New-Proposed	25 August 2012 11:59	
definition	Sadržaj izražen digitalno...	Serbian	New-Proposed	25 August 2012 12:02	
scope note	Ejemplos son los datos num...	Spanish	Published	25 August 2012 12:05	

26 results

Multilingual Dictionary of Cataloguing Terms and Concepts (MulDiCat)

Vocabulary: Show detail for Multilingual dictionary of cataloguing terms and concepts (MulDiCat)

RDF value vocabulary

Detail

Concepts

History

Versions

Maintainers

Detail

Owner:	Gordon Dunsire
Name:	Multilingual dictionary of cataloguing terms and concepts (MulDiCat)
URL:	http://www.ifla.org/publications/multilingual-dictionary-of-cataloguing-terms-and-concepts-muldicat
Note:	Intended to be used for authoritative translations of IFLA cataloguing standards and related documents. The terms reflect international agreements on terms to use for these cataloguing and classification concepts
Community:	
Status:	Published
Language:	English

... for authoritative translations of IFLA cataloguing standards and related documents.

URI

Base Domain:	http://iflastandards.info/ns/
Token:	muldicat
URI:	http://iflastandards.info/ns/muldicat

Users +

Vocabulary: Multilingual dictionary of cataloguing terms and concepts (MulDiCat)

Concepts: Content type

26+ languages

Detail

Properties

History

skos:property	Value	Language ▲	Status	Updated ⓘ	Actions
definition	هو تحديد يعكس...	Arabic	Published	7 May 2012 4:58	
preferred label	نوع المحتوى	Arabic	Published	2 May 2012 7:53	
definition	Означение за о...	Bulgarian	Published	7 May 2012 4:58	
preferred label	Вид на съдържа...	Bulgarian	Published	2 May 2012 7:54	
definition	Designació que reflecteix ...	Catalan	Published	7 May 2012 4:59	
alternative label	Contingut, Tipus de	Catalan	Published	29 August 2012 5:24	
preferred label	Tipus de contingut	Catalan	Published	2 May 2012 7:54	
definition	Označení vystihující z...	Czech	Published	10 May 2012 3:24	
preferred label	Typ obsahu	Czech	Published	2 May 2012 7:56	
definition	Eine Bezeichnung, die die g...	German	Published	10 May 2012 3:25	
preferred label	Art des Inhalts	German	Published	2 May 2012 7:57	
alternative label	Type of content	English	Published	1 May 2012 12:15	
preferred label	Content type	English	Published	1 May 2012 10:15	
definition	A designation that reflects...	English	Published	1 May 2012 10:16	
definition	Una designación que reflej...	Spanish	Published	10 May 2012 3:27	
preferred label	Tipo de contenido	Spanish	Published	2 May 2012 8:03	
definition	Merkintö, joka kuvastaa si...	Finnish	Published	7 May 2012 4:59	
alternative label	Sisällön tyyppi	Finnish	Published	29 August 2012 5:27	
preferred label	Sisältötyyppi	Finnish	Published	2 May 2012 7:57	
preferred label	Contenu (Type de)	French	Published	28 August 2012 8:40	

60 results

Thank you!

- ❖ gordon@gordondunsire.com
- ❖ <http://iflastandards.info/ns/fr/>
- ❖ <http://iflastandards.info/ns/isbd/>
- ❖ MulDiCat
 - ❖ <http://metadataregistry.org/vocabulary/show/id/299.html>
- ❖ UNIMARC
 - ❖ Real soon now